Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam przyjaciołom moim nie bójcie się od zabijających ciało i po tych nie mających więcej coś uczynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię zaś wam, moim przyjaciołom:\* Nie bójcie się\*\* tych, którzy zabijają ciało, a potem nie mają już nic do zrobienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam przyjaciołom mym, nie przestraszcie się zabijających ciało i po tym nie mających więcej coś uczynić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam przyjaciołom moim nie bójcie się od zabijających ciało i po tych nie mających więcej coś uczynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam, moim przyjaciołom: Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nie są w stanie już nic więcej zrobić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mówię wam, moim przyjaciołom: Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem już nic więcej nie mogą zrobić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówię wam przyjaciołom moim: Nie bójcie się tych, którzy ciało zabijają, a potem nie mają co by więcej uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mówię wam, przyjaciołom moim: Nie dajcie się ustraszyć tym, którzy zabijają ciało, a potym nie mają dalej, co by czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A mówię wam, przyjaciołom moim: Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nic już więcej uczynić nie mogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam zaś wam, przyjaciołom moim, nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nie mają już nic do zrobienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię do was, Moich przyjaciół, nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem już nic więcej nie mogą uczynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam, moi przyjaciele, nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nic więcej nie mogą uczynić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówię wam, swoim przyjaciołom: nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nie potrafią już nic więcej uczynić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyjaciele! Mówię wam, nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a nic gorszego już nie mogą zrobić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówię wam, przyjaciele moi, nie bójcie się tych, co zabijają ciało, i nic więcej uczynić nie mogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, друзям моїм: Не бійтися тих, що вбивають тіло, а і після цього не можуть більше нічого зробити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam zaś wam, przyjacielom moim: Żeby nie przestraszylibyście się od zabijających ten cielesny organizm i potem za te właśnie sprawy nie mających jakieś będące wokół większym nadmiarem coś uczynić.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wam, moim przyjaciołom mówię: Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a po tym, już nie mają nic istotnego do zrobienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Moi przyjaciele, mówię wam: nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, ale nie mogą zrobić nic ponadto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto mówię wam, moi przyjaciele: nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nie są w stanie nic więcej uczynić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię wam jak przyjaciołom: Nie bójcie się tych, którzy uśmiercają ciało, lecz nie mogą zrobić nic więcej! |

1. 1) <x>500 15:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 51:12-13</x>; <x>300 1:8</x>; <x>670 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)